

Bernard Andrès

(1941)

Tekst: Marie Laheurte

Le temps chemine

1. Hiver

Si vous écoutiez la voix
qui frémit dans les arbres morts
vous entendriez le sanglot
des feuilles et des âmes.
Si vous écoutiez la voix
qui gémit dans les arbres noirs
vous devineriez le tourment
des coeurs et des âmes.

Dans le bois le château
la passerelle et les flambeaux
brillaient pâles.

Un jeune homme enlaçait
la fiancée aux cheveux blonds...
le bateau qui glissait
silencieux dans les ajoncs...
C'était la fête étrange...

Si vous écoutiez la voix
du vent à travers la ramure
vous entendriez le serment
des coeurs et des âmes.

Le temps chemine

1. ievèr

Sie voez eekoetjee la voeaa
Kie freemie daⁿ les arbrə mor
Voez aⁿtandrie-ee lə saⁿgloo
Dè fui-jəz ee dez aamə
Sie voez eekoetjee la voeaa
Kie zeemie daⁿ les arbrə noeaar
Voe deevienarie-ee lə toermaⁿ
Dè klr ee dezaamə.

daⁿ lə boeaa lə jaatoo
laa passərellə ee lè flamboo
briejè paalə.

Uⁿ zeun om aⁿlaasè
La fiaⁿsee oo jəveu bloⁿ
lə baatoo kie gliesè
sielaⁿsie-eu daⁿ les aaⁿzoⁿ
seetè la fet eetraⁿzə....

Sie voez eekoetjee la voeaa
Duu vaⁿtaa traaver laa raamuurə
Voez aⁿtandrie-ee lə sermaⁿ
Dè klr ee dezaamə.

2. Printemps

Vous souvenez-vous de Mai?
Quand florissait le muguet
la jacinthe et les anémones
dans la mousse auprès des rivages
Embaumait l'air et se miraient
dans les sources des bois,
Vous souvernez-vous de moi?

Sous un grand chapeau
tressé de roseaux
Vous aviez le plus clair visage,
l'air mutin d'une enfant très sage.
J'étais épris de vous follement.
Plus jamais, il me semble bien,
je ne reverrai le printemps,
le ciel et la terre enivré
comme en ces jours exquis et doux
souvenez-vous o
Vous souvenez-vous de Mai?
des vieux jardins, du chant
des oiseaux du bois,
du bruit étouffé des cloches
qui sonnaient au loin...

2. Printemps

Voe soevənee voe də Mee?
Kaⁿ flooriesè lə muugə
Laa ʒasaiⁿ ee lez aaneemoonə
Daⁿ laa mous ooprè dè rievaaʒə
Amboomè ler ee sə mierə
Daⁿ lè soersə dè boeaa
Voe soevənee voe də Mee?

Soez uⁿ **gra**ⁿ ʃaapoo
Tressee də roosoo
Voez avjee lə pluu kler viesaaʒə
Ler muuteⁿ duun aⁿfaⁿ trè saʒə
Eetèz eeprie də voe folləmaⁿ
Pluu ʒamè, iel mə samblə bjeⁿ
ʒəna rəverree lə prentaⁿ
lə sie-el ee laa ter aⁿievree
kom aⁿ sè ʒoer ekskiez ee doe
soevənee voe oo
Voe soevənee voe də Mee?
Dè vjeu ʒardeⁿ, duu ʃaⁿ
Dez oeaasoo duu boeaa
Duu brwie eetoefee dè kloʃə
Kie sonnè oo loe-aⁿ

tressee Licht gedrukt, dit woord staat wel in het gedicht, maar niet in de altpartij

4. Automne

O, Les nuages vont s'effilochant
les grands oiseaux s'en vont tournoyant
le marais sous la lune
s'éclaire en flaques brunes
Au joli bois viendrez-vous?
Au joli bois votre cœur est si doux.

4. Automne

Oo, lè nuuaʒə voⁿ seffilooʃə
Lè **gra**ⁿ zoeaasoo saⁿ voⁿtoernwoeaajaⁿ
lə maarə soe laa luunə
seekler aⁿ flaakə bruunə
oo ʒoolie boeaa viejendree voe
oo ʒoolie boeaa votra kʌr è sie doe.

O, Au bois dormant nous allions
Cachant l'amour de nos vies
Glissant dans l'ombre propice,
Divinité nous t'implorons,
niant le sort amer
qui dénoue les âmes..., O

Oo, oo boeaa dormaⁿ noes allieoⁿ
kaʃaⁿ laamoer də noo viejə
gliesaⁿ daⁿ lombrə proopiesə
Dievienietee noe teⁿplooroⁿ
Niejaⁿ lə sor aamer
Kie deenoejə les aamə...., Oo

Note: **g** zachte k, als in **gorgonzola**
ʃ als de sh in show
ʒ als de j in journaal
ə als de e in lopen
è als e in pet
ʌ een u met lage onderkaak

Fonetische tekst: Roelie Schotanus